



新聞公報

香港政府新聞處印發·皇后大道中·拱北行·電話：八四二一 八七七七

一九九五年三月十八日（星期六）

目 錄	頁
在法庭使用中文須各界緊密合作	1
社署將設立小組輔導濫用藥物青少年	2
青年義工海外交流計劃獲獎者可往星馬訪問	3
油尖旺交通安全同樂日	4
戴麟趾康樂基金會現接受申請撥款	4
南區周一暫停供應食水和沖廁水	5
外匯基金運作	6

一九九五年三月十九日（星期日）

目 錄	頁
人人關注道路安全	6
安老院條例四月起生效	7
添喜大廈所有違例僭建物被清拆	8
巨型拼畫宣揚禁毒信息	9
勞處助本地工人找尋新機場工作	10
教師招聘資料辦事處明起再投入服務	11

在法庭使用中文須各界緊密合作

首席大法官楊鐵樑爵士今日（星期六）說：「在法庭使用中文是一項長遠任務，必須透過司法機構、政府當局、法律界及學術界的緊密合作，才能獲得成功。」

首席大法官在「獅子會公民教育之法律八面睇」的開幕禮上指出，司法機構現在悉力策劃在地方法院及以上級別的法院使用中文的計劃。

楊鐵樑爵士解釋說，由於現時法例所限，較高級別的法院的程序及聆訊，只能用英語進行。

首席大法官說：「推行在法庭使用中文是一項極其重要及繁複艱鉅的工作。由於我們奉行的普通法體制，基本是以英文寫成，而本地的法官及律師所受的訓練都是以英文為主導。」

「不過，司法機構正以務實、靈活、果斷及實事求是的態度，與政府有關部門、法律界及本地大學緊密合作，積極策劃及推廣法庭使用中文的工作。」

首席大法官已於去年七月委任一個督導委員會，目標是在一九九七年六月三十日之前，盡可能在各較高級別法院建立一個中英雙語制度，為那些認為只有使用中文審理他們的案件，才能充份體現法律公平的人士，提供另一選擇。

他說：「儘管香港的人口佔百分之九十八是以中文為第一語文，但是目前為止，在地方法院及更高級別法院，市民並無選擇。」

楊鐵樑爵士表示，基本法第九條明確規定，除英文外，中文亦為香港特別行政區司法機構的法定語文。但另一方面，為確保香港國際金融及商業中心的地位，督導委員會無意強制規定法庭的聆訊必須使用中文。

督導委員會已擬定一套分七個階段的試驗計劃，在一九九七年七月前在所有法庭使用中文，首席大法官指出，督導委員會在草擬時間表時，已考慮到不同級別的法院及那些案件實際上較容易使用中文。

楊鐵樑爵士說：「這項策略極具進取性，並且有賴通過所需的法例修訂、經費及人力資源。預料計劃施行時會相當複雜，需要司法機構、政府、法律界的互相協調。」

他說：「司法機構將於今年五月全面開始一個試驗計劃，在東區裁判法院所有八個法庭裝置電腦化錄音系統及提供中英文的謄寫服務。」

「若試驗計劃成功，類似的設施將會擴展至全香港所有其他九個裁判法院。這個系統應可鼓勵律師在裁判法院級別審理的案件中更廣泛地使用中文。」

首席大法官亦指出，司法機構擬於本年十月，在高等法院聆聽裁判法院及審裁處的上訴案件時，推行有限度的即時傳譯試驗計劃。

其他措施包括由律政署編製的中／英及英／中法律用語詞彙，預料可於本月編妥。此外，司法機構現正積極進行招聘法庭傳譯員，以推行擬定策略的初步階段，而訓練計劃亦正在草擬中。

完

社署將設立小組輔導濫用藥物青少年

為更有效處理青少年濫用藥物問題，社會福利署將會在短期內設立由經過特別訓練的社會工作者組成的小組，為濫用藥物的青少年及其家人提供協助。

社會福利署助理署長（青年及康復服務）陳偉君今日（星期六）在戴麟趾夫人訓練中心舉行的研討會上以「社會工作者在禁毒工作的角色」為題發表演說時，作上述表示。

陳偉君指出，在處理青少年濫用藥物問題上，外展社工均扮演一個非常重要的前線角色。他們主動接觸濫用藥物的青少年，為他們提供個案輔導服務。此外，外展社工更透過社區教育活動，宣傳反濫用藥物和反吸毒的信息。

他說：「隨着兒童及青年中心服務的檢討，中心及綜合服務隊集中以青少年個人發展的需要及他們所面對的問題為本位，提供青少年均衡的服務。」

「服務模式的改變，亦為禁毒工作帶來新的路向和發展，不以外展社工為主導的服務形式，所有社會工作者，無論是來自兒童及青年中心服務，學校社會工作或外展社會工作，都可透過綜合服務隊或地方委員會去策劃有連繫的服務，以提供適切的輔導給濫用藥物的青少年，抗衡他們對藥物的倚賴，協助他們重新融入社會。」

陳偉君強調，社會工作者在處理藥物濫用個案輔導時，除了要掌握有關藥物濫用和毒品的基本資料外，還需要配合社會工作理論和技巧，以發揮社會工作者在禁毒工作的角色。

他說：「有見及此，社會福利署訓練組每年都安排有關藥物濫用或毒品的專題研討會和工作坊，希望藉此改進社會工作者在處理藥物濫用個案的手法和技巧。」

在加強社區教育工作方面，陳偉君說，社會福利署正準備製作一輯以家長為主要對象的教育性錄影帶，向他們介紹青少年濫用藥物的成因、背景、正確處理子女吸毒或濫用藥物的方法和技巧。

他說：「我們會將這一輯錄影帶分發到學校、社會服務機構和有關資源中心，以方便使用。」

完

青年義工海外交流計劃獲獎者可往星馬訪問

有志服務社會、積極參與社區服務的年青義工，現時有機會以青年大使的身份代表香港，向海外推介義工服務的經驗。

一九九五／九六年度傑出青年義工海外交流計劃由社會福利署與香港社會服務聯會合辦，現正接受報名，獲選的青年義工會安排在本年暑期前往新加坡及馬來西亞訪問。

傑出青年義工海外交流計劃籌備委員會主席陳炳華說：「香港作為一個國際大都會，踏入九十年代的過渡時期，面臨多方面的轉變，為要提高克服挑戰的能力，我們極需要維繫市民積極的參與，建立關懷互助的社區。參與義務工作正是實踐培養這份公民的責任感。」

他說：「為表彰傑出青年義工對社會的承擔和貢獻，社會福利署及香港社會服務聯會於九三／九四年度舉辦了首屆的傑出青年義工海外交流計劃。透過是次活動，參與的青年義工親身體驗了新加坡的社會狀況，並與當地義工交流經驗，作為代表香港的親善大使，促進彼此的了解。」

「由於成績美滿，我們在九五／九六年度決定再次舉辦這項富有意義的海外交流計劃，藉此嘉許我們的傑出青年義工，並提供前往海外觀察交流、擴闊國際視野的機會。」

傑出青年義工海外交流計劃歡迎任何年齡在十六歲至二十四歲、志願貢獻自己的時間及精神而又不為任何報酬、熱心服務社會之青年義工報名參加，惟參加者須經學校或所屬服務機構推薦。

有意參加者可向所屬服務單位或籌委會（電話：二八九二 五一一九）查詢詳情。報名截止日期為四月七日（星期五）。

陳炳華說：「本年度評選工作將於五月展開，獲選的十四名義工可免費前往新加坡及馬來西亞參觀及探訪有關機構，了解當地義務工作發展情況，互相交流經驗。」

傑出青年義工海外交流計劃的評選團成員包括青年事務委員會主席李家祥、香港社會服務聯會助理總幹事（機構服務）陳彩英、社會福利署助理署長（青年及康復事務）陳偉君及籌委會主席陳炳華。

交流計劃由柏立基爵士信託基金贊助。

完

油尖旺交通安全同樂日

油尖旺交通安全同樂日明日（星期日）下午於九龍公園廣場舉行，歡迎市民參加。

節目由下午二時三十分開始，除有多個攤位遊戲外，更有流行歌手古巨基、劉玉翠、劉文娟及鄭敬基表演歌舞。

兒童亦可在交通安全城內學習道路安全規則。

油尖旺交通安全同樂日剪綵儀式由運輸署署長許仕仁主持。

同樂日由油尖旺交通安全運動統籌委員會主辦，油尖旺區議會贊助。

完

戴麟趾康樂基金會現接受申請撥款

戴麟趾爵士康樂基金委員會現正邀請各社團機構申請戴麟趾爵士康樂基金和賽馬會青少年永久康樂設施撥款。

戴麟趾爵士康樂基金是為康樂、體育、文化、社會活動及有關目標提供各項設施。該基金旨在推動康樂及有關計劃，鼓勵市民，尤其是青年人，注意個人身心的發展，善用餘暇和參與社會事務。

賽馬會撥款則主要用於康樂設施的新建設工程，以配合青年人的需要。

凡申請上述兩種撥款，只須填寫一份申請表格。

申請表格現於下列辦事處備索：各區政務處、教育署、社會福利署、衛生署、市政總署、區域市政總署和香港社會服務聯會等。

申請人亦可往文康廣播科康樂體育事務部或戴麟趾爵士康樂基金委員會秘書處索取表格。

該委員會負責管理戴麟趾爵士康樂基金的建設工程和非建設工程計劃，並就賽馬會撥款的準則提出建議。

填妥的表格可交回灣仔告士打道五號稅務大樓四十樓四零一五室戴麟趾爵士康樂基金委員會秘書處收。

建設工程計劃的截止申請日期是五月二十日，而非建設工程計劃則全年接受申請。

如查詢戴麟趾爵士康樂基金建設工程計劃和賽馬會青少年永久康樂設施撥款，可致電二五九四 五六五九。查詢戴麟趾爵士康樂基金非建設工程計劃，則可致電二五九四 五六六零。

完

南區周一暫停供應食水和沖廁水

南區部分樓宇的食水和沖廁水供應星期一（三月二十日）晚上十一時至翌日上午六時暫停，以便進行水管測漏試驗。

受影響範圍包括位於黃泥涌峽道一三五至一四一號、淺水灣道一號和大潭水塘道七號及八十八號的所有樓宇。

完

香港政府外匯基金在貨幣市場的運作情況

九五年三月十八日（星期六）

		百萬元計
開市戶口結餘		二二零九
收市戶口結餘		一五七九
改變原因：		
貨幣市場活動		增八十
流動資金調節機制今日運作		減七一零
時間		累積改變 (百萬元)
上午九時三十分		增八十
上午十時		增八十
上午十一時		增八十
上午十一時三十分		增八十
流動資金調節機制息率	借 人 放 出	
	四點二五厘 六點二五厘	
港元外匯指數 (TWI) :	118.1 * -0.1 * 18.3.95	

完

人人關注道路安全

運輸署署長許仕仁今日（星期日）表示，政府所採取一系列對付交通意外的對策已取得一定成效。

許仕仁在今日舉行的油尖旺交通安全嘉年華會上指出，相對於一九九三年，一九九四年車禍的死亡數字下降超過百分之十五，不過，交通意外的傷亡數字仍然偏高，不能接受。

他說，對付交通意外問題的措施，包括嚴格的車輛檢驗和駕駛考試、強制性配帶安全帶、教育節目及宣傳活動、交通安全隊、交通管理措施和警方有效的執法等，這些措施已使道路意外的數字下降。

許仕仁說：「道路安全與我們息息相關。在一九九四年，交通意外導致約二萬一千人傷亡，其中大約三百人死亡；換言之，差不多每天便有一人死在道路上。」

他續說：「減少交通意外及傷亡率的工作是持續進行的。在一九九五年，政府已就管制酒後駕駛，向立法局提交詳盡的建議，我們還計劃規定私家車後座乘客也要扣上安全帶。」

交通意外統計研究顯示，缺乏經驗的駕駛者，尤其是電單車駕駛者，較其他駕駛人士更容易發生意外。在一九九四年，缺乏經驗的駕駛人士涉及二千九百零八宗交通意外，其中九百三十九宗與電單車駕駛者有關。

道路安全議會轄下的道路安全研究委員會，正在研究一個構思，按條件為新牌司機簽發正式駕駛執照，稍後便會決定這計劃是否適用於香港。

警方最近也採取了選擇性交通執法政策，把警力集中在交通黑點，並加強管制引致交通意外的違例行爲。

許仕仁說：「使市民加深認識道路的潛在危險，無疑是促進道路安全最有效的方法之一。所有提高市民道路安全意識的計劃都應推廣。」

完

安老院條例四月起生效

社會福利署提醒私營安老院經營人士，安老院條例除第六條外，將於今年四月一日實施。

社署發言人今日（星期日）說，在條例生效之後，所有安老院必須於地點、面積、設計、結構、安全、防火措施、人手比例及護理服務質素等各方面，符合法例要求，才獲准經營。

他說：「安老院條例旨在規管為年滿六十歲的人士提供住宿照顧而設立的安老院，確保安老院所提供的服務達到合理的標準，從而保障安老院住客的福利。」

「社會福利署將透過發出牌照或豁免證明書對安老院實施管制。符合法例規定的安老院，才獲發給牌照。」

他解釋說，根據當局的政策，在今年四月一日或之後所設立及開始經營的安老院，將以發出牌照的方式加以管制，而非發出豁免證明書。

發言人說：「雖然社會福利署會考慮豁免證明書的申請，除非有特殊情況以致有需要偏離政策，否則今年四月一日或之後設立及開始經營的安老院，將不大可能獲發給豁免證明書。」

「採取這政策的主要原因是因為以牌照方式進行規管，比豁免證明書更能確保老人住宿照顧服務達到高標準，並能更佳地保障安老院住客的利益。」

至於豁免證明書方面，發言人指出，在今年四月一日之前已開始經營但未能全部符合法例規定的安老院，可獲發給豁免證明書。

發言人說：「讓這些安老院繼續經營的政策，是爲了安老院住客的利益以及經營者的商業利益。」

他說：「倘有關的安老院對住客構成危險或對住客的福利有不良影響，豁免證明書將會被撤銷。」

「根據安老院條例第六條，凡任何人士在任何時候在未獲豁免或發牌的情況下經營、料理、管理或以其他方式控制安老院，即屬違法，可被判罰款十萬元及監禁兩年。有關第六條的規定預算在一九九六年四月一日實施。」

鑑於需要時間處理有關申請，發言人呼籲安老院經營者應從速向社署安老院牌照事務處申領牌照或豁免證明書，查詢詳情，可親臨香港灣仔皇后大道東二一三號胡忠大廈二十三樓二三四室，亦可致電二八三四 七四一四或二九六一七二一一。

完

添喜大廈所有違例僭建物被清拆

屋宇署在去年香港仔添喜大廈發生石屎簷篷倒塌，引致死傷的事件後，立刻採取行動清除大廈的違例僭建物，並取得滿意成績。

該署職員在事件發生後，隨即展開視察行動，發覺添喜大廈外牆有一百四十六個違例僭建物，包括鐵籠、簷篷及花架，其中大部分是日久失修。

屋宇署為消除這些僭建物對公眾人士構成的危險，已於去年九月二十七日發信給業主及住戶，勸籲他們自動清拆僭建物。其後，屋宇署更於去年十一月十一日向沒有自動清拆僭建物的業主及住戶發出三十二張清拆令。

最近屋宇署人員再次視察該大廈，發覺所有一百四十六個違例僭建物已清拆。

此外，添喜大廈外牆及公共地方的情況並不理想，石屎鬆脫及損毀，鋼枝生鏽，煙筒殘破及渠管損壞，屋宇署因而再向有關人士發出勸籲信，要求他們採取緊急維修行動。修葺工程目前正在進行中。

署理屋宇署署長鄭偉達說：「添喜大廈違例僭建物的清拆，正是居民及業主能達致改善生活環境及安全的一個好例子。」

他感謝有關業主及居民為公眾利益建立一個極良好的榜樣。

他說：「我們的目標一向是提高及保持屋宇安全。倘若屋宇管理人士、業主及住戶能多些對樓宇作出合時維修，並為樓宇安全而避免加建任何僭建物，則可以節省私人及政府的資源及時間，從而令我們達致這目標。」

完

巨型拼畫宣揚禁毒信息

一幅由六千塊較細的圖畫拼合而成、面積達七千六百平方米的巨型禁毒拼畫，正好顯示只要大家齊心合力，便可眾志成城。

禁毒常務委員會主席陳佳蘊教授今日（星期日）在主持於維多利亞公園舉行的全港禁毒拼畫暨頒獎典禮時，作上述表示。

該幅香港歷來最大的帆布拼畫是來自二十一間學校和志願機構的約一萬名青少年的傑作，每幅面積約一點五平方米的小畫布上都有一個禁毒信息。

陳佳蘊教授說：「參加者一起奉獻出時間、才華和努力，透過藝術創作和色彩繽紛的表達方式，描繪濫用藥物的禍害。」

陳佳肅教授強調要對付毒品問題，齊心協力是十分重要的。

他說：「各政府部門、志願機構、商界人士及每個市民若能萬眾一心、通力合作，定能發揮效力，遏止吸毒情況。」

「因此，我們應該不遺餘力，呼籲市民參與禁毒運動。」

陳佳肅教授指出，除學校和志願機構外，私營機構亦參加禁毒的行列，把大型拼畫的構思付諸實現。

他說：「一間公司慷慨提供搬運設施，把畫布和乳膠漆送到所有參加學校和機構，而另一間公司則欣然負起吃力的工作，把六千幅畫布切割及車縫起來。」

「此外，香港視覺藝術協會的成員創製出一幅總體藍圖，以便覆蓋在這幅巨型拼圖上。」

「過去數月來，大家攜手合作，成績斐然。這正說明市民可同心協力，對付毒品問題。」

完

勞處助本地工人找尋新機場工作

勞工處今日（星期日）呼籲有意尋求新機場及有關工程工作的本地建築工人，與本港就業輔導組聯絡。

主管勞工處就業科的高級勞工事務主任陳文良透露，該科接獲很多有關新機場及有關工程的職位空缺資料。

陳文良說：「在政府輸入勞工政策下獲得優先就業的本地建築工人，現可申請多種不同類型的工作，每月工資由一萬元至二萬元不等。」

勞工處明日（星期一）將在四份本地中文報章刊登廣告，讓本地建築工人獲得更多有關職位空缺的資料及本港就業輔導組所提供的服務。

陳文良說：「本地工人若希望取得更多資料，可於辦公時間內致電二四九二二零零一求職熱線查詢。」

本港就業輔導組一向積極協助本地建築工人尋找新機場及有關工程的工作。根據就業科的一貫做法，本港就業輔導組設於全港的九間辦事處，會將申請輸入勞工的承建商所提供的職位空缺資料貼出。

該組人員亦會將有關資料寄給二十多個有關工會，藉以通知會員。

陳文良說：「為確保本地工人可獲優先聘用，本處職員會勸籲訂下苛刻聘用條件的承建商放寬條件。」

他說：「承建商如冥頑不靈，將會自食其果，因為一方面他們將請不到足夠的本地工人，另一方面其輸入勞工的申請亦可能被拒。有關當局若發現僱主無誠意聘請本地工人，亦會拒絕其輸入勞工的申請。」

完

教師招聘資料辦事處明起再投入服務

教育署教師招聘資料辦事處明日（星期一）起再度投入服務，協助本港學校為一九九五至九六學年聘請教師。

有意從事教學工作的人士，歡迎到該辦事處登記，申請教席。

教育署發言人說，今年是該辦事處第三年服務。

發言人說：「去年，這辦事處收到四千六百三十四份申請，其中二千八百八十一位申請人持有學位，六百九十三位是教育學院的畢業生，三百七十九位持有認可專上學院頒發的文憑，六百八十一位則持有其他學歷。」

他表示，去年五月至八月間，本港多間中小學校與教師招聘資料辦事處接觸，索取有關申請者的資料，以填補一千一百七十個教師空缺。

發言人說：「教師招聘資料辦事處的目標不單是招聘足夠數目的教師，並且希望招聘高質素的人士參與教育下一代。為達致這個目標，這辦事處今年將展開一連串宣傳活動，以吸引本地及海外申請人加入教師行列。」

「辦事處將為本港專上院校的應屆畢業生舉辦職業講座，以幫助他們了解教育專業及鼓勵他們選擇教師作為職業。」

根據港督一九九二年及一九九三年施政報告中改善教育的措施，今年九月本港將新增七百個教師職位。此外，加上教師行業因自然流失所造成的空缺，將為有意加入教師行業的人士提供大量機會。

登記表格明日起在各區政務處、勞工處及教育署各分區辦事處派發。專上院校，包括香港教育學院的申請者，可於其院校內索取表格。

如有查詢，可於辦公時間內致電二七八二 七零二一或二七八二 七五二六，或透過傳真二七八一 零二零六與教師招聘資料辦事處聯絡。

完